

mondo

THE INTERNATIONAL MAGAZINE FOR ARCHITECTURAL RETAIL AND COMMERCIAL LIGHTING

#66 2012



STOP THE PRESS

DER SPIEGEL GETS REFLECTED

SPEIRS + MAJOR DIRECTOR KEITH BRADSHAW INTERVIEWED
THE ARC SHOW REVIEW • LIGHT+BUILDING PREVIEW



MIRROR IMAGE

The canteen at the new headquarters of Der Spiegel (The Mirror) in Hamburg's fashionable HafenCity development features a reflective lighting system devised by Pfarre Lighting Design and Ippolito Fleitz Group.

4,230 satin-polished aluminium discs set at slight angles to each other reflect both natural and artificial light. Custom-made Lichtlauf fittings give a defined proportion of indirect upward lighting as well as powerful Xicato LED spots that shine downwards to illuminate the tables.

For over forty years, the world-renowned news magazine Der Spiegel was located in Brandstwierte, Hamburg, in a building characterised by Verner Panton's colourful pop art design. In October 2011 the Spiegel Group moved into its new publishing house in Hamburg's HafenCity development. This impressive structure on the Ericusspitzze, lapped by the waters of the River Elbe, was designed by Danish architect Henning Larsen. Ippolito Fleitz Group was commissioned to create a new employees' canteen for the building based on Panton's 1969 design that has since been placed under heritage protection. This inheritance represented a particular challenge for both the Ippolito Fleitz Group and for Pfarre Lighting Design who worked closely with the designers on the lighting scheme after winning the interior design competition. As a contrast to the white colour running through the building, selected areas feature contrast colours in a scale ranging from



The large-scale light dishes use intense yellow to divide the space into zones. This colour generates a positive atmosphere in the space, even on grey days, which is an integral part of the lighting concept.

yellow over orange to red - colours that both refer to the colour of Spiegel's logo and to Spiegel's long history of applying Pantone's colouring. In the triple-height room towards 'Fenster zur Stadt', elements from the old Spiegel cafeteria are reused in the new staff canteen and thus emphasises, and continues, this history.

Gunter Fleitz, partner at the Ippolito Fleitz Group, comments: "Our deliberations began with a question: could we integrate Verner Pantone's iconic facility into a new concept? After careful consideration we decided against adopting the facility. One factor which spoke against redeployment was the polygonal format of the new building, where Pantone's square-based modular concept would inevitably lead to virtually uncontrollable spatial remnants. Furthermore,

the new building offers little in the way of large, continuous walls which are crucial to the Pantone concept. The old building had three separate, compact spaces which Pantone enlivened with the dynamic forms and colours of his ceiling topography. The new space, however, covers a large area and gives a strong horizontal impression. But above all it seemed logical to us to complement the new architecture of the building with contemporary, future-oriented interior design - exactly what Pantone's facility once was for the previous building."

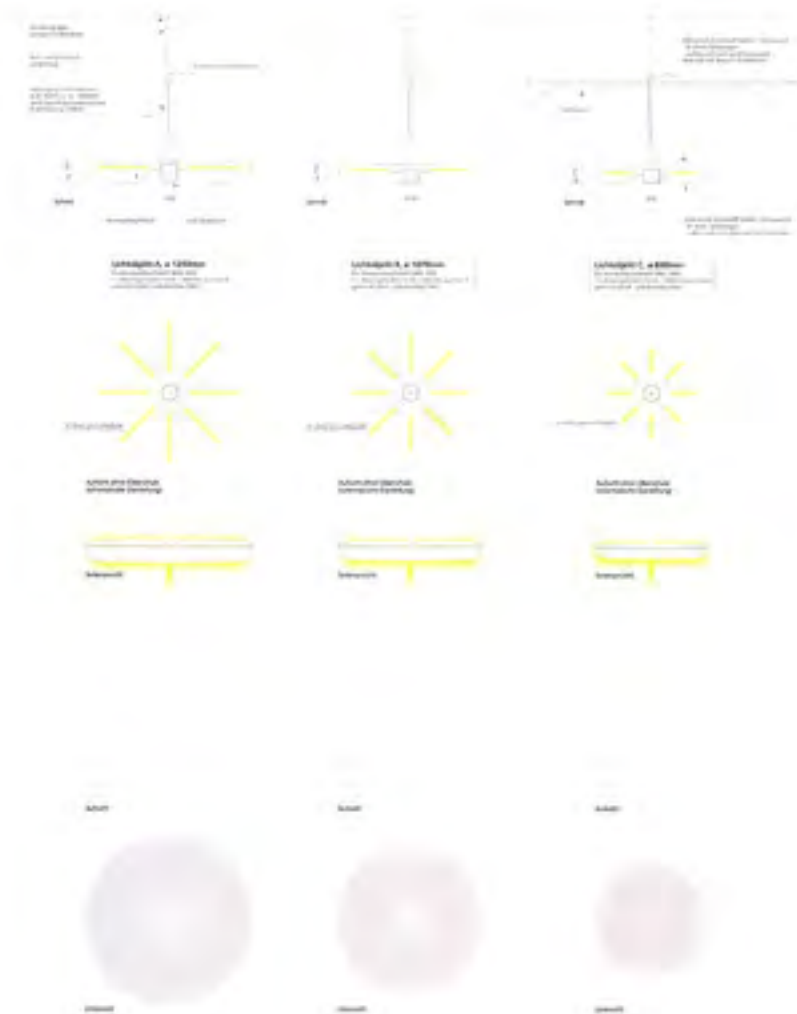
The employees' canteen was and is a calling card of the Spiegel Group, reflecting its journalistic philosophy as much as its culture of dialogue - not least because of its prominent position in the building and its high visibility from the exterior. Nonetheless

it is a space which looks inward, only accessible to Spiegel employees and their guests. That means it isn't a 'brand space' as such. The building distinguishes itself through its exposed position on the water and its modern architecture, expressed in the vertical interior space of the 14-storey atrium. The floor plan of the canteen defines a large, polygonal space whose strong horizontal emphasis is further highlighted by the uninterrupted row of windows on two sides. Because the space had to be flexible, it was soon clear that the ceiling design would be the distinguishing feature of the canteen. Reflecting both this fact and the harbour location, Ippolito Fleitz Group developed a matt shimmering ceiling that reflects light in much the same manner as water. It is formed of 4,230 discs made of micro-perfo-

rated satin-polished aluminium, laminated onto noise-absorbing supporting material and set at slight angles to each other. This means that the canteen's natural light ambience reacts to its surroundings. During the day the ceiling is enlivened by water and light effects from the surrounding area. The matt shimmering 'plates' absorb daylight and turn the ceiling into a lively, gently reflective complement to the water surface of the Ericusgraben canal. Gerd Pfarré, founder of Pfarré Lighting Design, comments: "As lighting designers we favour materials with a matt finish because they enable us to control the projection of light and the reflectance resulting from this. Highly reflecting surfaces cause irritating glare that interferes with orientation and disconcerts diners. The matt surfaces of the soffit discs, of the terrazzo flooring and the wooden walls ensure glare-free illumination."

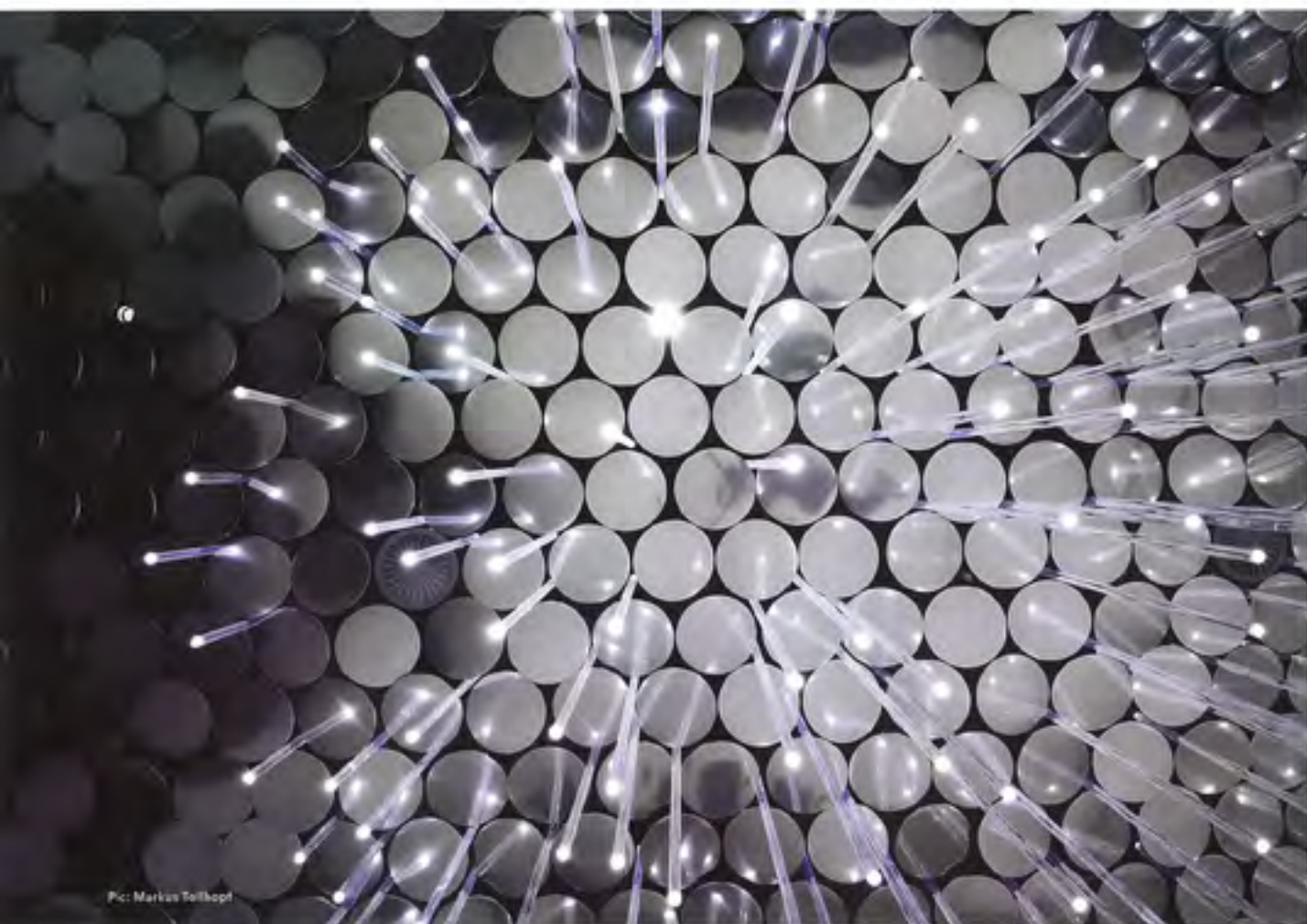
The large-scale light dishes use intense yellow to divide the space into zones. This colour generates a positive atmosphere in the space, even on grey days, which is an integral part of the lighting concept. Dimmable lamps suspended directly above tables ensure that light levels are infinitely variable. In the evening the dishes are transformed into indirectly-lit light objects. The overall mood in the canteen is determined by the warm white 'ambient light' shed by the suspended lamps custom made by Lichtlauf. The choice of warm colours for all the lighting sources (Xicato 3000K LED with luminiscent material LF 830) turns the silver of the soffit discs into a more mellow tone in the evening. A proportion of red in the lighting also increases the feeling of warmth radiated by the timber walls after dark. Indirect light in selected suspended lamps discreetly illuminates the ceiling discs. Custom-made Ansong downlights featuring Xicato modules are hidden in the ceiling to complement the nuanced sophistication of the overall mood with light accents. Adjustable in height and angle, the downlights have a diameter of only 6cm and fit precisely in the spaces between the soffit discs. Wallwashers integrated into the ceiling cast an even light on wall surfaces. They create a balance between horizontal and vertical illumination and optimise the sense of space by night, partly through reflections in glass surfaces.

"We achieved high quality through a balanced planning of the illuminance, the power and the luminous flux," states Pfarré. "Particularly in the context of the desired LEED certification, the canteen had to be equipped with efficient lighting technology (LED, CFL and T5). A slight overdimensioning



Competition renderings by Pfarré Lighting Design: 38 custom-designed lighting pendants manufactured by Lichtlauf support the spacial structure of the large canteen. Equipped with dimmable compact fluorescents and with a focused Xicato LED module in the centre, they float beneath the ceiling in three different diameters. The larger fittings are reflected on to large, yellow 'dishes' while the smaller ones reflect on to the aluminium discs. Designed with a 'white dot pattern', the star-arrangement of the CFL lamps remain visible from below as well as in the polished, reflective dish above to achieve a 'jellyfish' appearance. Between the reflective ceiling discs, custom made Ansong LED spots provide strong lighting accents to the floor, and wash to the corrugated, warm wooden wall panels. Lighting strips (T5 with a matt cover) are integrated flush in the ceiling along the entire glazed facade illuminating behind the curtains and tracing the outline of the space, while creating a transition to the external realm.





Pic: Markus Tollkopf

Pharré Lighting Design designed polished acrylic rods of various lengths for the smaller spatial zone. A 1W LED is set in the end of each rod giving a "cloud of light" effect that gives the space its own unique character.

of the output increases the life of the lamps if they are kept permanently dimmed." The ceiling also has functional advantages: the area above the ceiling plates is painted black, along with the mandatory technical fittings, rendering them invisible. Ceiling diffusers and sprinklers effectively disappear. In addition, the upper ceiling is configured to be noise-absorbent, comple-

menting the acoustic properties of the micro-perforated plates. Despite the size of the space the visitor never has an impression of monotonous, interchangeable, production-line construction. Rather the goal is to illustrate, in a dining context, the culture of dialogue which has flourished over the decades at Spiegel. The employees' canteen is a meet-

ing place, a place of culture and informal exchange of opinions. At the same time it should fulfil functional obligations such as accessibility and spatial clarity. The round, communicative tables are made from black coated steel frames which seem to grow from the floor in a graceful motion. Granite plates serve as table tops, their lasered surfaces working with the ceiling

JAPANESE

2011年10月、シュビーゲル・グループは、デンマークの建築家、ヘニング・ラーセン(Henning Larsen)の設計によるハンブルク「ノーファン・シマール」開発地区内の新しい社屋に移転した。この建物の従業員向けの新しいレストランを作る業務を請け負ったのは Ippolito Fleitz Group だ。建物は 1969 年に Verner Pantzen が設計したもので、以後建築遺産として保護されている。この文化的価値のある建物を守り続けることとなった Ippolito Fleitz Group および Pharré Lighting Design は、デザイナーと緊密な連携を取って照明計画に取り組み、Ippolito Fleitz Group は水のように光を反射するマットな輝きを放つ天井を開発した。この天井は微細穿孔サテン調キアルミニウム製の 4x200 枚のディスクでできており、聲音吸収素材に内蔵した中央角度をつけてポイントされ

ている。大きな照明面の強烈な青色が、空間を各ゾーンに分け隔てている。この色によって、曇った日でも、空間に明るい雰囲気が出されるという点が、照明コンセプトの重要な部分となっている。明るさ調整の可能なランプがテーブルの直上に吊り下げられ、光のレベルが個別に調整できるようになっている。夕方になると、照明部分が、間接照明による照明オブジェへと変化する。

CHINESE

2011年10月,明鏡集團(Spiegel Group)搬遷至本廠新址,這座位於漢堡市HafenCity新區的大樓由丹麥建築師Henning Larsen設計。Ippolito Fleitz Group 負責承接此項 Verner Pantzen 於 1969 年完成並受此項遺產保护的設計為基礎,為大樓打造一個新的員工餐厅,為此對於 Ippolito Fleitz Group 而言,這對於在照明方案上與設計師密切合作的

Pharré Lighting Design 專業所,這一遺產將是一種特別挑戰。Ippolito Fleitz Group 與丹麥設計了一種不光滑的、微發光的天花板,重新光線的原理與水十分相似。天花板由 4,200 枚用微穿孔光學材料製成的圓盤構成,並採用特殊的支撐材料,防止它們有高度。大型的光源使用環狀的黃色穿孔圓盤或區域。這種顏色在空間中營造出一種微弱的氛圍,即使開天也如此,這就是照明概念的組成部分。當晚上,這些燈可與光打,保證了可光線調節的色溫。晚上,光線材料與間接照明的光打對應。

FRANÇAIS

Au mois d'octobre 2011 le Groupe Spiegel a transféré sa nouvelle maison d'habitat au Hafencity de Hambourg, conçu par l'architecte Henning Larsen dans. Le Groupe Ippolito Fleitz a été commandité pour créer une nouvelle cantine des employés pour le bâtiment fondé sur Verner

Pantzen 1969 conception qui a été depuis placée sous la protection de patrimoine. Ce bâtiment a représenté un défi particulier pour les deux le Groupe de Fleitz d'Ippolito et pour Pharré Abundant la Conception qui a travaillé de près avec les designers sur l'arrangement d'éclairage. Le Groupe de Fleitz d'Ippolito a développé un mat matrice perforé qui reflète la lumière dans beaucoup le même manière que l'eau. Il est formé de 4 200 disques faits de micro-perforé l'aluminium satiné, laminé sur supporter le matériel bruit-absorbent et a réglé aux angles insignifiants à chacun autre. Les plats légers à grande échelle utilisent le jaune intense pour diviser l'espace dans les zones. Cette couleur produit une atmosphère positive dans l'espace, même sur les jours gris, qui sont une partie intégrale du concept d'éclairage. Les lampes de Dimmable ont suspendu directement au-dessus des tables garanti que les niveaux sont infiniment variables. Dans le soir que les plats sont transformés dans indirectement allumé allume des objets.



Lichtlauf

custom-made luminaires for DER SPIEGEL

Lichtlauf GmbH
+49.89.309052740
info@lichtlauf.de
www.lichtlauf.de



COLORBEAM
PROFESSIONAL LED LIGHTING



COLORBAEM CO., LTD. | www.colorbeam.com | Tel: +886 3 3357716 | sales@colorbeam.com |



lights to create glare-free, brilliant light. The tables are placed within the space in three large groups in loose arrangements and so provide an organic counterpoint to the polygonal floor plan. Movement zones are thus clearly delineated. Three lines are set into the smooth, white terrazzo floor: they ensure tables don't encroach on walkways. Along these lines four areas

are arranged with removable, lightweight spatial filters composed of white, hanging rods. Large yellow light dishes support the zoning of the space just as the hanging lamps locate tables within the space. Wood panelling lends a sense of depth to structural hubs. The whitewashed, varnished surfaces appear even deeper thanks to a vertical, wavy relief which gives a

PROJECT DETAILS

Der Spiegel HQ canteen, Hamburg, Germany
 Client: Verlagsgruppe Der Spiegel
 Building Architect: Henning Larsen Architects
 Canteen Architect: Ippolito Fleitz Group
 Lighting Design: Pfarré Lighting Design

LIGHTING SPECIFIED

Lichtlauf custom made plexiglass pendant featuring Osram TC-L & Fero-FC Spot 16,0W warm white LED lamps, Endoric PC3 2 x 36 TC-L Excel overhead 220-240V 50/60Hz, dimmable DALI & TC DC only 1-12V 350mA ballast
 Ansoq custom made rod downlighters featuring 15W 3000K Xicato LED modules
 Ansoq custom made downlighters featuring 15W 3000K Xicato LED modules
 Ansoq custom made surface mounted 1W 3000K LED dimmable
 Ansoq custom made linear 1W 3000K LED
 Ansoq custom made linear recessed 3000K T5
 Ansoq custom made recessed downlighters featuring 10W QT LP 12 IRC

textile-like effect.

Through a zigzagging glass façade a separate area can be formed at one end for discrete events or for use of the canteen late at night. Pfarré designed 243 polished acrylic rods of various lengths. At the top of each rod is set a 1W LED. As a result, this 'cloud of light' lends the space its own distinct character. The glass façade between this area and the canteen is formed of doubly reflective glass. So at times when both areas are in use, the separation is almost immaterial. However when the canteen is closed and thus darker, the façade appears half-mirrored, half-transparent.

The employees' canteen in the Spiegel Group's new headquarters is a space that meets all functional demands while creating a strong visual impact to form a truly distinguishing space. In so doing it supports the mature culture of communication within the company and in a grand gesture transmits these values to the outside world.

www.ifgroup.org

www.luzpfparré.com

DEUTSCH

Im Oktober 2011 zog die Spiegel-Gruppe in ihr neues Verlagsgebäude in der Hamburger HafenCity, das durch den dänischen Architekturbüro Henning Larsen entworfen wurde ist. Die Ippolito Fleitz Group wurde beauftragt, eine neue Mitarbeiterkantine für das Gebäude zu schaffen, die auf die Wünsche von Verner Pantar von 1965 basiert und wiederholend unter Gesichtswinkel gefaltet wurde. Dieses Erlebnis repräsentiert eine besondere Herausforderung sowohl für die Ippolito Fleitz Group als auch für Pfarré Lighting Design, die eng mit den Designern für das Beleuchtungskonzept arbeiteten. Ippolito Fleitz Group konzipierte eine runde schwebende Decke, die das Licht auf reinlich die gleiche Weise wie Wasser widerprägt. Sie besteht aus 4230 Scheiben aus mikro-perforierten stabilisiertem Aluminium, die auf schalldämpfenden Trägermaterialien basieren und in Bewegungswellen räumlicher angeordnet sind. Gezielte Lichtquellen verwenden ein innovatives Design, um

den Bereich in Zonen aufzuteilen. Diese Farbe generiert eine positive Atmosphäre im Raum, selbst an großen Tagen. Dies ist ein integraler Bestandteil des Beleuchtungskonzepts. Dimensionale Leuchten, die direkt über den Tischen hängen, gewährleisten, dass das Lichtfall steuereffizienter reguliert ist. Ebenso werden die Scheiben in indirekt beleuchtete Lichtobjekte verwendet.

ITALIANO

Nell'ottobre 2011, Spiegel Group ha trasferito la sua casa editoriale nel quartiere HafenCity di Amburgo, progettata dall'architetto danese Henning Larsen. Ippolito Fleitz Group è stato incaricato di creare una nuova mensa per i dipendenti all'interno del nuovo edificio che si basa sui disegni di Verner Pantar del 1965. In da allora, il complesso patrimonio culturale. Questa sfida ha rappresentato una sfida particolare sia per Ippolito Fleitz Group che per Pfarré Lighting Design, che hanno lavorato in stretta collaborazione con i lighting designer sul tema di illuminazione. Ippolito Fleitz Group

ha realizzato un soffitto scintillante spazio che riflette la luce quasi nello stesso modo dell'acqua. Il soffitto è composto da 4.230 dischi fatti in alluminio anodizzato micro-perforato, laminati su un materiale di supporto inossidabile e fissati tra loro leggendamente incollati. Questi dischetti emettono grandi quantità di luce che, con un gesto inteso, dividono lo spazio in zone. Questo colore chiaro e produce un'atmosfera positiva, nell'ambiente, anche nei giorni più grigi, diventando parte integrante del concept dell'illuminazione. Dalle lampade dimmerabili sono uscite direttamente sopra i tavoli, assicurando che i livelli di luce siano delle varietà infinite. La luce è diretta e trasformata in oggetti luminosi, che vengono intelligentemente dimmerati.

ESPAÑOL

En Octubre de 2011 el Spiegel Group se mudó a su nueva casa editorial en el distrito de HafenCity diseñado por el arquitecto danés Henning Larsen en Hamburgo. A Ippolito Fleitz Group se le encargó la creación de un nuevo

cantedor para los empleados para el edificio basado en el diseño de 1965 de Verner Pantar, el cual ha sido reconsiderado bajo principios de sostenibilidad. La herencia representó un desafío particular tanto para el Ippolito Fleitz Group como para Pfarré Lighting Design que trabajaron de cerca con los diseñadores en el proyecto de renovación. Ippolito Fleitz Group desarrolló un cielo con repeticiones matas que refleja la luz de igual forma que el agua. Está formado por 4.230 discos hechos de aluminio pulido perforado micro-perforado, laminado en material de soporte con anclaje de ruido y dispuestos en ángulo ligero entre sí. Platos de luz a gran escala utilizan energía intencional para dividir el espacio por zonas. Este color genera una atmósfera positiva en el espacio, aún en días grises, lo cual es una parte integral del concepto de iluminación. Las lámparas dimmerables que se encuentran suspendidas directamente sobre los mesas aseguran niveles de luz infinitamente variables. Durante la tarde, los platos se transforman en objetos de luz indirecta.